

Западно - Казахстанский инновационно - технологический университет



Утверждено
Ученого совета
протокол № 9 от 04.04.2024 г.
Ректор В.Т.Шакишев

Образовательная программа

Направление подготовки: 6B023 - Языки и литература

Присуждаемая степень: Бакалавр языкознания по образовательной программе 6B02301 - Переводческое дело

Шифр и название ОП: 6B02301 – Переводческое дело

Год поступления: 2024

Рассмотрено на заседании кафедры

Протокол № ____ от « ____ » ____ 20 ____ г.

Заведующий кафедрой: _____ Кусаинова Д.Ж.
(подпись) (ФИО)

Обсуждено на заседании Совета Института
Протокол № 8 от « 27 » 04 20 24 г.

Директор института _____ Тасмагамбетов А.С.
(подпись) (ФИО)

Одобрено на заседании УМС
Протокол № 8 от « 29 » 04 20 24 г.

Первый проректор — проректор по УМР _____ Машанова С.А.
(подпись) (ФИО)

Согласовано:

Директор ТОО «БатысТехСервис»
(должность, название организации)

Тюлин Виктор Евгеньевич
(подпись) (ФИО)

Директор ТОО «Защита»
(должность, название организации)

Джангазиев Альбек Шарифович
(подпись) (ФИО)

Директор Международного переводческого
агентства «K&K»
(должность, название организации)

Карабалина Анастасия Владимировна
(подпись) (ФИО)

Директор ТОО «РКФ Оценка собственности VP»
(должность, название организации)

Буржакаев Руслан Жусупович
(подпись) (ФИО)



Содержание
образовательной программы 6B02301 Переводческое дело

1.	Паспорт образовательной программы	4
2.	Описание дисциплин	7
3.	Описание модулей	18
4.	Учебный план	31

1. Паспорт образовательной программы

Регистрационный номер	
Код и классификация области образования	6B02 — Искусство и гуманитарные науки
Код и классификация направлений подготовки	6B023 — Языки и литература
Группа образовательных программ	B036 — Переводческое дело
Шифр и наименование образовательной программы	6B02301 — Переводческое дело
Номер лицензии на направление подготовки	KZ70LA00005828 от 30.09.2023 г. (№062 от 01.04.2019)
Наличие аккредитации программы	Да ARQA, 23.04.2024-22.04.2029 №HE-SA-000378
Вид ОП	Действующая ОП
Цель ОП	Подготовка выпускников к выполнению профессиональной и административно-управленческой деятельности в сфере образования и науки, международных связей, СМИ и издательского дела, обладающих профессиональными компетенциями в области переводческого дела, владеющих широким диапазоном теоретических и практических знаний в области переводческого дела и переводческих технологий с формированием коммуникативной компетенции, являющейся базовой для профессиональной деятельности будущих переводчиков.
Задачи ОП	1. Формирование основных профессиональных компетенций у будущих специалистов в области переводческого дела; 2. Создание широкого диапазона теоретических и практических знаний в области переводческого дела и переводческих технологий; 3. Формирование коммуникативной компетенции, являющейся базовой для профессиональной деятельности будущих переводчиков. ОП 6B02301 Переводческое дело позволяет формировать высокие личностно-профессиональные компетенции у будущих специалистов, системный подход к организации, содержанию и порядку осуществления деятельности по переводческому делу, а также предлагает новый подход к формированию ключевых компетенций, необходимых выпускнику специальности по направлению подготовки «Язык и литература».
Разработана на основе профессионального стандарта (дата утверждения) (если есть)	«Переводчик», приказ заместителя Председателя Правления Национальной палаты предпринимателей Республики Казахстан «Атамекен» от 26 января 2021 года № 14
Уровень по НРК	6
Уровень по ОРК	6 (1)
Результаты обучения	РО1- развивать способности к межличностному социальному и профессиональному общению на государственном, русском и иностранном языках, к мобильности в современном мире, критическому мышлению и физическому самосовершенствованию, проявляет гражданскую позицию на основе глубокого понимания и научного анализа своеобразия исторического и экономического развития Казахстана, применять представленные теории, методы и принципы ИИ для создания базовых интеллектуальных программных систем; РО2- дать оценку ситуациям в различных сферах межличностной, социальной и профессиональной коммуникации с учетом базового знания социально-гуманитарных дисциплин; использует научные методы и приемы исследования конкретной науки; демонстрирует личностную и профессиональную конкурентоспособность и понимание инвестирования денежных активов в различные инструменты финансового рынка; оперирует общественными, деловыми, культурными, правовыми и этическими нормами казахстанского общества;

	Р03- решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий, использует основные законы естественно-научных и общетехнических дисциплин в профессиональной деятельности; Р04—применять процессный подход в практической деятельности, производит перевод предлагаемого текста в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т.д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода, осуществляет профессиональную деятельность в различных учреждениях, организациях при проведении международных конференций, выставок, в сфере международного туризма; Р05- владеть компьютером и компьютерными программами на уровне, достаточном для работы с переводимыми текстами, владение Интернетом для оперативного получения и отправки переводимых материалов, находит информацию в Интернете, работает со словарями и справочниками, демонстрирует усидчивость, внимательность, собранность, высокую работоспособность и т.д., пользуется для выполнения переводов компьютерными, аппаратными и программными средствами, в том числе средствами связи, имеет доступ к соответствующим источникам информации и медиа-средствам; Р06- собирать дополнительные лингвистические и специальные сведения, необходимые для понимания смысла исходного текста и создания текста перевода, владеет навыками оценки качества перевода, редактированием, реферированием и аннотированием; Р07- управлять и контролировать процессы трудовой и деятельности вверенного коллектива в рамках целей и задач, выдвигаемых организацией, владеет приемами Time management при организации и проведении мероприятий (конференции, выставки, встречи, беседы и т.д.), выявляет и анализирует проблемы, аргументирует выводы и грамотно оперирует информацией; Р08- работать со специальной литературой, соотносит понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями, стилистически грамотно оформляет как устный, так и письменный перевод; Р09- владеть основными методами лингвистического и лингвопереводческого анализа, владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры, о национально- культурной специфике стран изучаемого языка, понимает исходный язык и излагает на языке перевода, использует информацию о местных поведенческих стандартах и системах ценностей, характерных для культур исходного языка и языка перевода, владеет навыками ведения конструктивного диалога, социального партнерства, общения в поликультурном, полиэтническом и многоконфессиональном обществе, воспринимает разнообразие и межкультурные различия, работает в международном контексте; Р010- демонстрировать гибкость и мобильность в различных условиях и ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью, владеет навыками принятия решений экономического организационного характера в условиях неопределенности и риска, критически оценивает и переосмысливает накопленный опыт, рефлексировать профессиональную и социальную деятельность. Р011- оценивать мировые тенденции цифровизации, использует эффективные способы межличностного общения на трех языках, устанавливает взаимосвязи между лидерством и руководством в профессиональной сфере, планирует предпринимательскую деятельность в профессиональной деятельности, используя знания финансовой грамотности.
Язык обучения	казахский, русский
Объем академических кредитов (ECTS)	240
Типичный срок обучения:	4 года
Присуждаемая академическая степень	Бакалавр языкознания по образовательной программе 6В02301- Переводческое дело
Область профессиональной деятельности	- референт, переводчик, устный и письменный переводчик, синхронный переводчик, последовательный переводчик.

Объект профессиональной деятельности	технический переводчик, - переводчик художественной литературы, журналист-переводчик, корректор-переводчик, - гид-переводчик, переводовед, языковед, специалист по работе с иностранными партнерами - учреждения культуры; - информационно-аналитические службы; - пресс-центры, радио- и телецентры; - международные фонды; - туристические фирмы; - министерства иностранных дел, консульства; - книжные издательства, СМИ; - бюро переводов; - музеи и библиотеки; - сфера гостиничного бизнеса; - международные фирмы, компании; - международные ассоциации и объединения.
--	---

2. Описание дисциплин.

№	Наименование дисциплины	Краткое описание дисциплины (30-50 слов)	Количество кредитов	Формируемые результаты обучения (коды)											
				PO 1	PO 2	PO 3	PO 4	PO 5	PO 6	PO 7	PO 8	PO 9	PO 10	PO 11	
1.	История Казахстана	Цель дисциплины – дать объективные знания об основных этапах развития истории Казахстана с древнейших времен по настоящее время. При изучении дисциплины будут рассмотрены следующие аспекты: Идеологические основы изучения истории Казахстана. Основы и преемственность казахской государственности: с древности, средневековья и нового времени. Систематизация политического, социально-экономического культурного генезиса государства. Политическое противостояние общества. Строительство советской модели государства. Положительные и отрицательные стороны советских реформ в Казахстане во второй половине XX века. Исторические процессы в XXI веке. Особенности современной казахстанской модели развития. Формирование полного представления об основных этапах и особенностях исторического процесса на территории Казахстана с древнейших времен до наших дней.	5		+	+	+	+							
2.	Основы экологии, бизнеса и права	Цель – формирование у обучающихся компетенции в области экологии, бизнеса, права, а также навыков предпринимательства. Дисциплина изучает вопросы организации, функционирования бизнеса, организационно-правовые формы и виды предпринимательской деятельности, бизнес-планирование, основы гражданского права РК, методы научных исследований социально-экономических процессов, основы антикоррупционной культуры, понятие экологии и безопасности жизнедеятельности, проблемы загрязнения окружающей среды.	5		+		+	+	+						
3.	Иностранный язык	Цель дисциплины - формирование межкультурно - коммуникативной компетенции студентов в процессе иноязычного образования на высшем и уровне базовой достаточности. Дисциплина направлена на освоение лексики и языковых особенностей иностранного языка и формирование коммуникативно-функциональной компетенции, формирование межкультурной компетенции как способности к межкультурной коммуникации у личности.	10		+			+							
4.	Казахский (Русский) язык	Цель дисциплины - успешное овладение видами речевой деятельности в соответствии с уровнем подготовки. Дисциплина направлена на формирование и совершенствование	10			+			+						

[illegible]

22.	Сопоставительная типология русского, английского, казахского языков	Дисциплина направлена на изучение видов систематизации языков, языковую семью и генеалогическое сходство, также рассматривает основные типологические свойства языков.	5							+		+	
23.	Функциональная стилистика английского языка	Данный курс направлен на изучение важных разделов стилистики, главные направления развития стилистики в отечественном и зарубежном языкознании, стилистическое использование различных пластов словарного состава: терминов, архаизмов, неологизмов, жаргонизмов, заимствований, стилистической дифференциации словаря изучаемого языка: стилистически маркированная лексика и стилистически нейтральная, синонимичные средства выражения: стилистические близкие по значению слова, рассмотрение понятия нормы, типологии норм в современной науке о языке.	5								+	+	+
24.	Практика письменного перевода	Целями дисциплины являются: развитие языковой и переводческой компетенции, исследование проблем письменного перевода, подбора и отличия концепций стиля исходного языка и языка перевода, установление отличительных черт, разновидностей, стадий, также технологические процессы письменного перевода, единый подход к семантической, а также языковой структуре слова, важность учёта языковедческих условий в процессе общения.	5				+				+		
25.	Перевод экономических и коммерческих текстов	Данная дисциплина рассматривает формирование у студентов практических навыков двустороннего перевода специализированных текстов экономической тематики, создание систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода, а также развитие навыков осуществления делового общения, особенности перевода экономических и коммерческих текстов в межкультурной коммуникации, трудности перевода экономических и коммерческих терминов, особенности применения переводческих трансформаций при переводе экономических и коммерческих текстов	5				+					+	
26.	Практика аудиовизуального перевода	Целью данного курса является овладение способностью осуществлять аудиовизуальный перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Дисциплина рассматривает формирование представления о специфике аудиовизуального перевода, о требованиях, предъявляемых к аудиовизуальному переводу и к тексту субтитров; формирование навыков составления субтитров; овладение студентами редактором составления субтитров Subtitle Edit; развитие умений	6						+			+	

3. Описание модулей

Название модуля	Название дисциплины	Пререквизиты	Результаты обучения
Модуль общеобразовательных дисциплин	История Казахстана	Не требуется	демонстрировать знание и понимание основных этапов развития истории Казахстана; соотносить явления и события исторического прошлого с общей парадигмой всемирно-исторического развития человеческого общества посредством критического анализа; владеть навыками аналитического и аксиологического анализа при изучении исторических процессов и явлений современного Казахстана; уметь объективно и всесторонне осмысливать имманентные особенности современной казахстанской модели развития; систематизировать и давать критическую оценку историческим явлениям и процессам истории Казахстана.
	Основы экологии, бизнеса и права	Не требуется	умение использовать различные социальные платформы для общения способность использовать информационные ресурсы для поиска и хранения информации знание процесса организации бизнеса как экономической системы, организационных форм, его осуществления основных элементов, инфраструктуры бизнеса, особенности инновации знание законодательных актов, регламентирующих осуществление бизнеса, умение применять знания в организации бизнеса на профессиональном уровне, необходимые для эффективной организации бизнеса и предпринимательства умение осуществлять сбор, интерпретацию информации по организации бизнеса, необходимые для выработки решений с учетом социального фактора умение выявлять и анализировать естественные и антропогенные экологические процессы, и возможные пути их регулирования
	Философия	История Казахстана, Модуль социально-политических знаний	оперировать специальной философской терминологией и категориально-понятийным аппаратом философии; творчески и критически работать над оригинальными философскими текстами; логически излагать свои мысли по изучаемым философским вопросам; анализировать особенности генезиса и развития философского знания; формировать и аргументированно отстаивать собственную мировоззренческую позицию по различным проблемам философии; ориентироваться в актуальных проблемах современной глобализации; использовать положения и категории философии для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений; владеть навыками приема ведения философского диалога и полемики по актуальным вопросам философии, публичной речи и письменного аргументированного изложения и отстаивания собственной точки зрения, применения философских знаний в различных личностных жизненных ситуациях и при анализе общественных явлений.
	Иностранный язык	Не требуется	использовать основные правила чтения и произнесения, транскрипции и написания букв и буквосочетаний на основе знаний фонетики и орфографии;

		использовать словообразовательные модели, термины, лексические конструкции, соответствующие профилю изучаемой образовательной программы на основе знаний лексико-грамматических единиц;
		читать, понимать тексты общественно-бытового характера, литературу по образовательной программе средней трудности;
		заполнять анкеты, резюме, писать письма личного и делового характера в соответствии с формой и требованиями;
		вступать в коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач межличностного, межкультурного и профессионального общения
		знание правильного выбора языковых и речевых средств для решения тех или иных задач общения и познания на основе знания достаточного объема лексики
		употреблять слова в соответствии с их лексическим значением и стилиевой принадлежностью на основе знаний норм казахского (русского) языка;
		определять виды речевой деятельности (речь, слушание, чтение и письмо);
		определять цели коммуникации, оценивает речевую ситуацию, учитывает коммуникативные намерения и способы коммуникации партнера;
		выбирать адекватные стратегии коммуникации, быть готовым к осмысленному изменению собственного речевого поведения;
		владеть видами речевой деятельности и основами культуры устной и письменной речи, базовыми умениями и навыками использования языка в жизненно важных сферах и ситуациях общения;
		анализировать и оценивать языковых явлений и фактов, нормами родного литературного языка, богатством словарного запаса языка;
		знать экономические и политические факторы, способствующие развитию информационно-коммуникационных технологий;
		работать с электронными таблицами, выполнять консолидацию данных, строить графики;
		работать с базами данных, применять методы и средства защиты информации;
		использовать различные социальные платформы для общения;
		использовать информационные ресурсы для поиска и хранения информации;
		использовать различные формы электронного обучения для расширения профессиональных знаний.
		объяснять и интерпретировать предметное знание (понятия, идеи, теории) во всех областях наук, формирующих учебные дисциплины модуля;
		объяснять социально-этические ценности общества как продукт интеграционных процессов в системах базового знания дисциплин социально - политического модуля;
		алгоритмизировано представлять использование научных методов и приемов исследования в контексте конкретной учебной дисциплины и в процедурах взаимодействия дисциплин модуля;
		объяснять природу ситуаций в различных сферах социальной коммуникации на основе содержания теорий и идей научных сфер изучаемых дисциплин;
	Казахский (русский) язык	Не требуется
	Информационно-коммуникационные технологии	Не требуется
	Модуль социально-политических знаний (социология, политология, культурология, психология)	История Казахстана

		аргументированно и обоснованно представлять информацию о различных этапах развития казахского общества, политических программ, культуры, языка, социальных и межличностных отношений; анализировать особенности социальных, политических институтов в контексте их роли в модернизации казахстанского общества; анализировать различные ситуации в разных сферах коммуникации с позиций соотносительности с системой ценностей, общественными, деловыми, культурными, правовыми и этическими нормами казахстанского общества; различать стратегии разных типов исследований общества и обосновывать выбор методологии для анализа конкретных проблем; оценивать конкретную ситуацию отношений в обществе с позиций той или иной науки социально-гуманитарного типа, проектировать перспективы её развития с учетом возможных рисков; разрабатывать программы решения конфликтных ситуаций в обществе, в том числе в профессиональном социуме.
	Физическая культура	Не требуется знать комплекс физических упражнений, оценки адекватности нагрузок физиологическим возможностям организма, физической подготовленности, выполнения; знать двигательные умения и навыков у обучающихся в реализации физкультурно-оздоровительных и тренировочных программ по различным видам спорта; физкультурных, оздоровительных и тренировочных программ, двигательных умений и навыков; использовать средства и методы физической культуры и спорта для поддержания специальной профессиональной работоспособности обучающихся; реализовывать физкультурных, оздоровительных и тренировочных программ, двигательных умений и навыков; подбирать методику физических упражнений и видов спорта, составлять комплекс общеразвивающих и специальных упражнений, осуществлять контроль
	Основы финансовой грамотности	Не требуется знать базовые законы глобальной конкурентоспособности, уметь интерпретировать финансовую информацию, полученную из различных источников, а также различать мнение (точку зрения), доказательство (аргумент), факты; формулировать собственное отношение к различным финансовым проблемам (управление личными финансами, семейное бюджетирование, финансовые риски, сотрудничество с финансовыми организациями и т. д.) и уметь анализировать их последствия для человека, а также обращаться в соответствующие государственные органы/фонды для их решения; проявлять познавательную и творческую инициативу в применении полученных знаний и умений для решения задач в области личных и семейных финансов; осуществлять элементарный прогноз в сфере личных и семейных финансов, применять на практике прогнозные расчеты, оценивать последствия своих действий и поступков; уметь самостоятельно осуществлять планирование и управление личными финансами с учетом финансовых рисков и банкротства для населения;

Базовый лингвистический модуль	Основы искусственного интеллекта	Информационно-коммуникационные технологии	уметь выявлять признаки «финансовой пирамиды» и выбирать необходимый инструментарий для инвестирования;
			понимать значение принципов и культуры академической честности;
			применять полученные практические навыки при формировании и распределении личного бюджета, с учетом заданных параметров доходности;
			оценивать и минимизировать риски, возникающие при формировании инвестиционного портфеля.
			знать основные понятия искусственного интеллекта, историю, модели представления знаний;
			понимать основные концепции, овладеть методами искусственного интеллекта;
			способность использовать представленные теории, методы и принципы искусственного интеллекта для применения базовых интеллектуальных программных систем;
			обсуждать и анализировать социальные последствия технологий ИИ в человеческих обществах.
	Практическая фонетика английского языка	Иностранный язык	понимать основные концепции, овладеть методами искусственного интеллекта;
			способность использовать представленные теории, методы и принципы искусственного интеллекта для применения базовых интеллектуальных программных систем;
Умение проводить фонетический анализ, используя специальную терминологию на английском языке			
Практическая грамматика английского языка		Иностранный язык	Способность формировать речевую интонацию, стили произношения
			Знание структуры грамматического строя английского языка
			Знание правил применения морфологических и синтаксических конструкций.
			Умение грамотно осуществлять устное и письменное общение
			Умение употреблять морфологические и синтаксические конструкции английского языка
			Способность овладения необходимым минимумом словарного и грамматического материала для полноценного участия в процессе общения
Базовый иностранный язык		Иностранный язык, Практическая грамматика английского языка	Способность замечать и исправлять грамматические ошибки
			Знание 1200 лексических единиц
Базовый иностранный язык в контексте МКК	Базовый иностранный язык	Знание безэквивалентной и фоновой лексики	
		Умение детально понимать прослушанную речь	
			Умение извлекать необходимую информацию из аутентичных текстов
			Способность осуществления общения на иностранном языке
			Знание правил оформления разно-жанровых текстов
			Знание особенностей употребления слов разных уровней
			Умение читать и извлекать информацию в соответствии с заданной стратегией из аутентичных источников

		Умение передавать содержание прочитанного (услышанного) Способность выступать с подготовленной и неподготовленной диалогической и монологической речью Способность глобального и детального понимания прослушанного текста Знание лектики в объеме, необходимом для общения, чтения, перевода иноязычных текстов общей и профессиональной направленности Знание основных грамматических структур литературного и разговорного языка профессиональной сферы общения Умение различать факты и мнения, задавать вопросы, делать подробные замечания, выявлять предположения и утверждения, основанные на здравой логике и твердых доказательствах Умение адекватно использовать функции языка, ставить и решать проблемные задачи, квалифицированно объяснять и презентовать языковой материал в сфере профессиональной деятельности Способность к самообразованию и самопознанию и логично и последовательно представить освоенные знания Способность извлекать информацию из аутентичных источников, созданных в различных знаковых системах Знание научной лексики, продумывания текстов разных жанров, речевых норм языка профессиональной сферы, основ деловой коммуникации Знание терминологического минимума для осуществления профессиональной деятельности, грамматического и синтаксического минимума для работы с спецтекстами Умение обобщать, интерпретировать техническую информацию, выбирать языковые средства в соответствии с коммуникативной интенцией и ситуацией общения Умение использовать приемы переработки устного и письменного текста, использовать этикетные формы общения, ясно излагать свою точку зрения Способность продумывания вторичных научных текстов: аннотаций, рецензий, тезисов, рефератов, самостоятельного поиска информации. Способность интерпретации, анализа текстов научно-профессиональной литературы, поиска информации как основы профессиональной деятельности Знание основных понятий, процессов и явлений Знание различий в фонетической базе английского и русского языков Умение анализировать фонетические явления фонетической интерференции Умение анализировать основные этапы исторического развития и современное состояние теоретической грамматики Способность самостоятельно производить морфологический анализ слов, структурно-семантический анализ фраз Способность самостоятельно производить анализ предложений по четырем основным моделям членения предложения, грамматический анализ текста
Профессионально-лингвистический модуль	Профессионально-ориентированный иностранный язык	Базовый иностранный язык в контексте межкультурной коммуникации
	Профессионально-казахский (русский) язык	Казахский (русский) язык
Теоретический модуль	Основы теории английского языка	Введение в специальность и основы профессиональной деятельности переводчика

Введение в языкознание	Не требуется	Знание современного состояния науки о переводе	Знание основных концепций переводческой деятельности
			Умение критически анализировать научные идеи, концепции и теоретические построения переводоведения
			Умение анализировать фактические данные и делать обобщающие выводы
			Способность работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, работать с информацией в глобальных компьютерных сетях
			Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
			Знание особенностей переводческой деятельности в современных условиях
			Знание классификаций видов перевода и других форм языкового посредничества, основных моделей перевода
			Умение переводить общественно-политические, страноведческие, исторические и культуроведческие тексты
			Умение переводить структуру и виды различных словарей, в том числе: этимологических, толковых, синонимических, специальных и др. словарей
			Способность понимать требования, предъявляемые к специалисту во всех сферах профессиональной деятельности
Практические основы перевода	Введение в специальность и основы профессиональной деятельности переводчика	Знание современного состояния науки о переводе	Способность понимать психологию общения, теорию иностранного и родного языков
			Знание специфики своей будущей профессии
			Знание современных средств технического обеспечения перевода
			Умение проводить компонентный анализ лексического значения, составлять тематические словари и глоссарии, использовать изученные явления и процессы в профессиональной деятельности
			Умение использовать в общении фразеологические единицы, словообразовательные средства английского языка, этимологии и средства пополнения словарного состава изучаемого языка, типов и методов составления словарей
			Способность понимать требования, предъявляемые к специалисту во всех сферах профессиональной деятельности
			Способность понимать психологию общения, теорию иностранного и родного языков
			Знание современного состояния науки о переводе
			Знание основных концепций переводческой деятельности
			Умение критически анализировать научные идеи, концепции и теоретические построения переводоведения
Введение в основы профессиональной деятельности переводчика	Введение в специальность и основы профессиональной деятельности переводчика	Знание современного состояния науки о переводе	Умение анализировать фактические данные и делать обобщающие выводы
			Способность работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, работать с информацией в глобальных компьютерных сетях
			Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
			Знание особенностей переводческой деятельности в современных условиях
			Знание классификаций видов перевода и других форм языкового посредничества, основных моделей перевода
			Умение переводить общественно-политические, страноведческие, исторические и культуроведческие тексты
			Умение переводить структуру и виды различных словарей, в том числе: этимологических, толковых, синонимических, специальных и др. словарей
			Способность понимать требования, предъявляемые к специалисту во всех сферах профессиональной деятельности
			Способность понимать психологию общения, теорию иностранного и родного языков
			Знание специфики своей будущей профессии
Теория перевода	Введение в специальность и основы профессиональной деятельности переводчика	Знание современного состояния науки о переводе	Знание современных средств технического обеспечения перевода
			Умение проводить компонентный анализ лексического значения, составлять тематические словари и глоссарии, использовать изученные явления и процессы в профессиональной деятельности
			Умение использовать в общении фразеологические единицы, словообразовательные средства английского языка, этимологии и средства пополнения словарного состава изучаемого языка, типов и методов составления словарей
			Способность понимать требования, предъявляемые к специалисту во всех сферах профессиональной деятельности
			Способность понимать психологию общения, теорию иностранного и родного языков
			Знание современного состояния науки о переводе
			Знание основных концепций переводческой деятельности
			Умение критически анализировать научные идеи, концепции и теоретические построения переводоведения
			Умение анализировать фактические данные и делать обобщающие выводы
			Способность работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, работать с информацией в глобальных компьютерных сетях
Теория перевода	Введение в специальность и основы профессиональной деятельности переводчика	Знание современного состояния науки о переводе	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
			Знание особенностей переводческой деятельности в современных условиях
			Знание классификаций видов перевода и других форм языкового посредничества, основных моделей перевода
			Умение переводить общественно-политические, страноведческие, исторические и культуроведческие тексты
			Умение переводить структуру и виды различных словарей, в том числе: этимологических, толковых, синонимических, специальных и др. словарей
			Способность понимать требования, предъявляемые к специалисту во всех сферах профессиональной деятельности
			Способность понимать психологию общения, теорию иностранного и родного языков
			Знание специфики своей будущей профессии
			Знание современных средств технического обеспечения перевода
			Умение проводить компонентный анализ лексического значения, составлять тематические словари и глоссарии, использовать изученные явления и процессы в профессиональной деятельности

Профессионально-лингвистический модуль	Практикум по культуре речевого общения	Базовый иностранный язык в контексте МКК	Знание основных понятий о коммуникации, межкультурной коммуникации
			Знание общего и различного в культурах, системе ценностных ориентиров в стране изучаемого языка и в Казахстане.
			Умение вести себя в соответствии с требованиями профессиональной этики переводчика
			Умение интерпретировать ситуативно обусловленный характер поведения представителей другой культуры
	Основы дискурса в контексте межкультурной коммуникации	Базовый иностранный язык в контексте МКК	Способность верно выражать свои мысли и владеть лексикой
			Способность оформлять деловые письма, структуру электронных сообщений
			Знание основных понятий о дискурсе, межкультурной коммуникации
			Знание общего и различного в культурах, системе ценностных ориентиров в стране изучаемого языка и в Казахстане.
	Сопоставительная типология русского, английского, казахского языков	Введение в языкознание	Умение вести себя в соответствии с требованиями профессиональной этики переводчика
			Умение интерпретировать ситуативно обусловленный характер поведения представителей другой культуры
			Способность верно выражать свои мысли и владеть лексикой
			Способность оформлять деловые письма, структуру электронных сообщений
	Функциональная стилистика английского языка	Введение в языкознание	Знание понятия нормы, типологии норм в современной науке о языке
			Знание классификации выразительных средств языков и стилистических приемов на фонетическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка
			Умение классифицировать, группировать языковую информацию
			Умение идентифицировать и сопоставлять нейтральную и стилистически маркированную лексику в разных языках
			Способность осуществлять самообразование и самосовершенствование во владении иностранным языком
			Способность контролировать собственные действия, объективно оценивать их
			Знание основных направлений развития стилистики
			Знание определений стилистики как науки, понятия стиля, функционального стиля
			Умение осуществлять действия интеллектуального характера: сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать языковую информацию
			Умение идентифицировать нейтральную и стилистически маркированную лексику изучаемых языков
			Способность уметь адекватно использовать различные функциональные стили в переводческой деятельности
			Способность осуществлять самообразование и самосовершенствование во владении иностранным языком
	Деловое администрирование и корреспонденция	Базовый иностранный язык	Знание особенностей переводческой деятельности в современных условиях
			Знание требований, предъявляемых к устному и письменному переводчику
			Умение профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками информации
			Умение написать частное /официальное письмо, сочинение на заданную тему

	Практика устной и письменной деловой речи английского языка	Базовый иностранный язык	Способность использовать систему лексических, грамматических, стилистических трансформаций как средство языкового преобразования исходного текста
			Способность владеть основными речевыми формами высказывания: повествование, описание, рассуждение, монолог, диалог, полилог
	Разговорный английский язык в деловой обстановке	Базовый иностранный язык	Знание требований, предъявляемых к устному и письменному переводчику
			Умение профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками информации
			Умение написать частное /официальное письмо, сочинение на заданную тему
			Способность использовать систему лексических, грамматических, стилистических трансформаций как средство языкового преобразования исходного текста
			Способность владеть основными речевыми формами высказывания: повествование, описание, рассуждение, монолог, диалог, полилог
			Знание структуры делового письма и электронных сообщений
	Разговорный английский язык в профессиональной сфере коммуникации	Базовый иностранный язык	Знание и понимание со словарём специальной литературы по широкому и узкому профилю своего направления
			Знание правил деловой переписки и корреспонденции
			Умение овладеть навыками разговорно-бытовой речи
			Умение владеть основами публичной речи, умение задавать и отвечать на вопросы
	Разговорный английский язык в профессиональной сфере коммуникации	Базовый иностранный язык	Способность написать доклад, вести переговоры, презентации, выступать, проводить встречи с зарубежными партнёрами, обсуждать деловые и коммерческие вопросы по телефону
			Способность вести деловую переписку и корреспонденцию, пользоваться активным словарным запасом в области делового английского языка, характерного для ситуаций ежедневного общения и работы в компании
			Знание базовой лексики общего языка, лексика, а также основной терминологии
			Знание специфических черт изучаемого иностранного языка на современном этапе
			Умение активно владеть базовой грамматикой, характерной для профессиональной речи
			Умение последовательно излагать в письменной форме факты, события, прочитанных, прослушанных или просмотренных материалов
			Способность владеть основами публичной речи, умение задавать и отвечать на вопросы
			Способность к самообразованию и самопознанию и логично и последовательно представлять освоенные знания.
			Знание умений иноязычного общения для специально-профессиональных целей
			Знание передачи четких, подробных описаний и способности делать сообщения/доклады на сложные темы
	Специально-профессиональный иностранный язык в сфере деловой коммуникации	Разговорный английский язык в деловой обстановке	Умение подчеркивать личную заинтересованность в каком-либо событии или деле, объяснять и подкреплять свою точку зрения необходимыми доводами.
			Умение воспринимать на слух аутентичные тексты монологического и диалогического характера разных функциональных стилей различной сложности

	Специально-профессиональный иностранный язык в сфере деловой и производственной коммуникации	Разговорный английский в профессиональной сфере коммуникации	Способность подробно описывать и рассказывать о чем-либо, участвуя в диалоге/полилоге с выражением собственного мнения, подтверждая его необходимыми доводами.
			Способность межкультурного взаимодействия, овладения навыками устной и письменной речи в результате овладения речевыми образцами
			Знание межкультурной, научно- профессиональной и прагматической направленности обучения
			Знание профессионально-значимых умений в рамках специально-профессиональной сферы общения и речевой тематики
			Умение четко говорить на разнообразных темы: общие, учебные, профессиональные, а также на темы, четко обозначающая взаимосвязь идей
			Умение перестроить высказывание по прочитанному или прослушанному тексту в соответствии с заданиями с учетом адресата речи, ситуации общения
			Способность межкультурного взаимодействия, овладения навыками устной и письменной речи в результате овладения речевыми образцами
			Способность использовать информацию для решения практических профессиональных задач, осознавать значимость опыта, приобретенного в родной культурной среде
			Знание актуальных проблем современных СМИ, развития национальных СМИ, проблемы толерантности в современной прессе.
			Знание основных исторических этапов развития СМИ, физической и экономической географии СМИ.
	Английский язык в СМИ	Базовый иностранный язык	Умение анализировать элементы и формы новых медиа, что полезно при составлении и разработке проектов, действующих СМИ
			Умение перестроить высказывание по прочитанному или прослушанному тексту в соответствии с заданиями с учетом адресата речи, ситуации общения.
			Способность планировать, создавать и перерабатывать коммуникационные проекты в социальных сетях и «медиа прямого участия»
			Способность анализировать потребности аудитории, социальных групп, создавать и разрабатывать контент для удовлетворения этих потребностей
			Знание юридической терминологии, правил произношения слов
			Знание грамматической системы языка в рамках лексико – грамматического минимума
			Умение вести диалог, участвовать в обсуждении проблем, соблюдая правила речевого этикета
			Умение рассуждать в рамках изученной тематики
			Способность поискового, ознакомительного, изучающего и аналитического чтения
			Способность перевода договоров, контрактов, ориентированных текстов
Модуль профессиональных компетенций	Практика письменного перевода	Теория перевода	Знание особенностей переводческой деятельности и классификацию разновидностей письменного перевода
			Знание о профессиональной деятельности в лингвистическом, социальном, культурном, лингвистическом, информационно-аналитическом аспектах

		умение воспринимать исходный текст с учетом индивидуальных особенностей речи предьявителя текста умение использовать наиболее частотные переводческие соответствия в автоматизированном режиме Способность редактирования перевода и оформления переводческой документации Способность предпереводческого анализа текста
Практика аудиовизуального перевода	Практика письменного перевода	знание релевантной терминологии, регламентирующую параметры аудиовизуального перевода; умение осуществлять аудиовизуальный перевод; умение осуществлять анализ переводческих заданий и предпереводческий анализ текста\ аудиовизуального материала; владение техническими знаниями аудиовизуального перевода; интегративными знаниями по основной специальности, необходимыми для анализа аудиовизуальных дискурсов (киноведение, знание визуального языка, правил структурного и сюжетного построения аудиовизуального дискурса и др.); владение навыками адаптации аудиовизуальных материалов с учетом релевантных технических параметров параметров.
Практика устного перевода	Практика письменного перевода	Знание особенностей переводческой деятельности и классификацию разновидностей устного перевода; знание о профессиональной деятельности в лингвистическом, социальном, культурном, лингвистическом, информационно-аналитическом аспектах умение воспринимать исходный текст с учетом индивидуальных особенностей речи предьявителя текста умение использовать наиболее частотные переводческие соответствия в автоматизированном режиме; способность осуществлять быструю последовательную межязыковую трансляцию со скоростью перевода, равной скорости речи оратора; способность быстро переключаться с одного языка на другой, как в плане восприятия текста, так и в плане репродуцирования; способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении устного последовательного перевода; способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

Перевод экономических и коммерческих текстов	Практика письменного перевода	знание способов перевода экономических и коммерческих текстов в межкультурной коммуникации знание закономерности построения перевода и его основные функции, грамматические, лексические и стилистические аспекты при переводе экономических и коммерческих текстов, основные модели, переводческие трансформации и способы их использования; умение ориентироваться в лингвистической, энциклопедической, лексикографической и специальной литературе; умение применять теоретические знания в самостоятельной практической работе при переводе экономических и коммерческих текстов. способность следовать при переводе переводческим соответствиям способность осуществлять и корректировать несоответствия и ошибки при переводе текста экономического содержания, учитывать специфику используемого материала. Знание лингвопрагматические особенности текстов определенного жанра; знание норм и системы родного и иностранного языков Умение пользоваться рабочими источниками информации (словари и справочные материалы, Интернет - источники); Умения определять единицы перевода (штампы, ситуационные клише, термины, пословицы и образные выражения); Способность применять лексические и грамматические и стилистические трансформации Способность определять диапазон вариативности: подбирать контекстуально- зависимые варианты соответствия;
		знание лингвистических особенностей нефтегазовой отрасли знание терминологии и терминов нефтегазовой промышленности умение пользоваться техническими словарями и корректно применять грамматические структуры умение применять лексику нефти и газа в соответствии с требованиями и нормами способность переводить технические тексты, используя правильные термины и языковые структуры способность устно и письменно осуществлять перевод в нефтегазовой отрасли Знание лингвопрагматические особенности текстов определенного жанра знание норм и системы родного и иностранного языков Умение пользоваться рабочими источниками информации (словари и справочные материалы, Интернет - источники) Умения определять единицы перевода (штампы, ситуационные клише, термины, пословицы и образные выражения) Способность применять лексические и грамматические и стилистические трансформации
Перевод экономических и коммерческих текстов	Практика информативного перевода	Знание лингвопрагматические особенности текстов определенного жанра; знание норм и системы родного и иностранного языков Умение пользоваться рабочими источниками информации (словари и справочные материалы, Интернет - источники); Умения определять единицы перевода (штампы, ситуационные клише, термины, пословицы и образные выражения); Способность применять лексические и грамматические и стилистические трансформации Способность определять диапазон вариативности: подбирать контекстуально- зависимые варианты соответствия;
		знание лингвистических особенностей нефтегазовой отрасли знание терминологии и терминов нефтегазовой промышленности умение пользоваться техническими словарями и корректно применять грамматические структуры умение применять лексику нефти и газа в соответствии с требованиями и нормами способность переводить технические тексты, используя правильные термины и языковые структуры способность устно и письменно осуществлять перевод в нефтегазовой отрасли Знание лингвопрагматические особенности текстов определенного жанра знание норм и системы родного и иностранного языков Умение пользоваться рабочими источниками информации (словари и справочные материалы, Интернет - источники) Умения определять единицы перевода (штампы, ситуационные клише, термины, пословицы и образные выражения) Способность применять лексические и грамматические и стилистические трансформации
Профессионально-лингвистический модуль	Английский язык для специальных целей	Знание лингвопрагматические особенности текстов определенного жанра; знание норм и системы родного и иностранного языков Умение пользоваться рабочими источниками информации (словари и справочные материалы, Интернет - источники); Умения определять единицы перевода (штампы, ситуационные клише, термины, пословицы и образные выражения); Способность применять лексические и грамматические и стилистические трансформации Способность определять диапазон вариативности: подбирать контекстуально- зависимые варианты соответствия;
		знание лингвистических особенностей нефтегазовой отрасли знание терминологии и терминов нефтегазовой промышленности умение пользоваться техническими словарями и корректно применять грамматические структуры умение применять лексику нефти и газа в соответствии с требованиями и нормами способность переводить технические тексты, используя правильные термины и языковые структуры способность устно и письменно осуществлять перевод в нефтегазовой отрасли Знание лингвопрагматические особенности текстов определенного жанра знание норм и системы родного и иностранного языков Умение пользоваться рабочими источниками информации (словари и справочные материалы, Интернет - источники) Умения определять единицы перевода (штампы, ситуационные клише, термины, пословицы и образные выражения) Способность применять лексические и грамматические и стилистические трансформации

Перевод коммерческой и сопроводительной документации	Практика письменного перевода, Перевод экономических и коммерческих текстов	знание закономерности построения перевода и его основные функции, грамматические, лексические и стилистические аспекты при переводе коммерческих текстов
		знание законодательно-нормативными актами по переноски различных стран;
	Перевод юридических терминов и правовой документации	Умение грамотно составлять деловые письма и электронные сообщения, различного рода контракты и запросы;
		умение выполнить перевод коммерческих текстов и соблюдать переводческие нормы
Модуль профессиональных компетенций	Перевод юридических терминов и правовой документации	способность применять теоретические знания при переводе коммерческой и сопроводительной документации
		способность осуществлять любой вид перевода коммерческого характера
		знание основных принципов перевода правовых вопросов
		знание закономерности построения перевода и его основные функции, грамматические, лексические и стилистические аспекты при переводе юридических текстов
	Английский в сфере информационных технологий	умение четко понимать прочитанный текст юридического характера и анализировать жанр текста
		умение выбирать соответствующие способы перевода правовой документации и юридической терминологии
		способность применять лексические и грамматические и стилистические трансформации
		знание информационной технологии
	Технический английский	знание закономерности компьютерной грамотности
		Умение правильно применять язык программирования и лексику в дискурсе компьютерной терминологии
Модуль профессиональных компетенций	Практика синхронного перевода	Умение использовать подходящую грамматическую, стилистическую и лексическую структуру
		способность переводить и переосмыслить компьютерную терминологию
		способность использовать знания по информационной технологии и внедрять на практике
		знание технической лексики
	Специально-профессиональный иностранный язык в сфере деловой и производственной коммуникации	знание особенностей языка технического стиля
		умение пользоваться техническими словарями
		умение применять техническую лексику в соответствии с правилами и нормами языка
		способность в самостоятельном изучении литературы, технической документации, необходимых для перевода технических текстов
	Английский для нефти и газа	способность свободно применять техническую лексику на практике
		Знание теории перевода; иностранного и родного языков;
		Знание особенностей переводческой деятельности и способы и специфику синхронного перевода
		умение осуществлять быструю последовательную межязыковую трансляцию со скоростью перевода, равной скорости речи оратора
	умение быстро переключаться с одного языка на другой, как в плане восприятия текста, так и в плане репродуцирования;	

			способность эффективно использовать технику переводческой записи (УПС) для осуществления последовательного перевода
			способность преодолевать психолого - эмоциональное напряжение при работе с аудиторией
	Практика технического перевода	Технический английский язык	Знание основных правил ведения технической документации на языке
			Знание переводческих трансформаций
			умение анализировать и редактировать технический перевод текстов.
	Программа Майнор	Не требуется	умение отличить технический жанр от другого стиля
			Способность работы с электронными техническими словарями и применение теоретических знаний при переводе технических текстов
			способность осуществлять адекватную интерпретацию предложений и текстов
			оценивает мировые тенденции цифровизации, использует эффективные способы межличностного общения на трех языках, устанавливает взаимосвязи между лидерством и руководством в профессиональной сфере, планирует предпринимательскую деятельность в профессиональной деятельности, используя знания финансовой грамотности.

4. Учебный план образовательной программы 6B02301- Переводческое дело 2024-2028 учебный год

Название модуля	Цикл, вид компонента	Название дисциплины	Количество кредитов	Количество часов						Распределение кредитов по семестрам							
				Л	П/Л	СРС П	СРС	Итоговый контроль	Всего	1 курс				2 курс			
										1 сем	2 сем	3 сем	4 сем	1 сем	2 сем	3 сем	4 сем
Модуль общеобразовательных дисциплин	ООД ОК	История Казахстана	5	30	15	15	87	3 экзамен	150	5							
	ООД ВК	Основы экологии, бизнеса и права	5	30	15	15	87	3 экзамен	150	5							
	ООД ОК	Иностранный язык	10		90	30	174	6 экзамен	300	5	5						
	ООД ОК	Казахский (Русский) язык	10		90	30	174	6 экзамен	300	5	5						
	ООД ОК	Информационно-коммуникационные технологии	5	15	30	15	87	3 экзамен	150		5						
	ООД ОК	Модуль социально-политических знаний (социология, политология, культурология, психология)	8	44	30	16	144	6 экзамен	240		4	4					
Модуль общеобразовательных дисциплин	ООД ОК	Философия	5	30	15	15	87	3 экзамен	150				5				
	ООД ОК	Физическая культура	8	60	166			14 экзамен	240	2	2	2	2				
		Всего по циклу ООД	56	209	451	136	840	44	1680	22	21	6	7	0	0	0	0
Модуль общеобразовательных дисциплин	БД ВК	Основы финансовой грамотности	5	30	15	15	87	3 экзамен	150				5				
	БД ВК	Искусственный интеллект	5	30	15	15	87	3 экзамен	150				5				
	БД ВК	Практическая фонетика английского языка	5		45	15	87	3 экзамен	150	5							
Базовый лингвистический модуль	БД ВК	Практическая грамматика английского языка	5		45	15	87	3 экзамен	150		5						
	БД ВК	Базовый иностранный язык	6		60	15	102	3 экзамен	180			6					

	БД ВК	Базовый иностранный язык в контексте МКК	5		45	15	87	3 экзамен	150					5			
Профессиональный лингвистический модуль	БД ВК	Профессиональный казахский (русский) язык	4		37	8	72	3 экзамен	120				4				
	БД ВК	Профессионально-ориентированный иностранный язык	6		60	15	102	3 экзамен	180						6		
Теоретический модуль	БД ВК	Введение в специальность и основы профессиональной деятельности переводчика	4	22	15	8	72	3 экзамен	120		4						
	БД ВК	Практические основы перевода	5		45	15	87	3 экзамен	150				5				
	БД ВК	Теория перевода	5	30	15	15	87	3 экзамен	150			5					
Профессиональная практика	БД ВК	Учебная практика	1						30		1						
	БД ВК	Производственная практика	3						90				3				
	ПД ВК	Практика письменного перевода	5		45	15	87	3 экзамен	150						5		
Модуль профессиональных компетенций	ПД ВК	Перевод экономических и коммерческих текстов	5		45	15	87	3 экзамен	150						5		
	ПД ВК	Практика аудиовизуального перевода	6		60	15	102	3 экзамен	180						6		
	ПД ВК	Практика устного перевода	5		45	15	87	3 экзамен	150							5	
Профессиональная практика	ПД ВК	Практика информативного перевода	5		45	15	87	3 экзамен	150							5	
	ПД ВК	Производственная практика	5						150						5		
	ПД ВК	Преддипломная практика	12						360								12
		Всего по циклу БД, ПД ВК	102	112	637	226	1407	48	3060	5	10	20	18	16	11	10	12
Теоретический модуль	БД КВ	Введение в языкознание	4	22	15	8	72	3 экзамен	120		4						
		Основы теории английского языка															
Профессиональный	БД КВ	Деловое администрирование и корреспонденция	4		37	8	72	3 экзамен	120				4				

	ПД КВ	Перевод коммерческой и сопроводительной документации	5		45	15	87	3 экзамен	150									5		
	ПД КВ	Перевод юридических терминов и правовой документации																		
	ПД КВ	Английский язык для нефти и газа	6		60	15	102	3 экзамен	180									6		
	ПД КВ	Английский язык для специальных целей																		
Модуль профессиональных компетенций	ПД КВ	Практика синхронного перевода	6		60	15	102	3 экзамен	180									6		
	ПД КВ	Практика технического перевода																		
Программа Minor	Minor	Minor Дисциплина 1	5	15	30	15	87	3 экзамен	150											
		Minor Дисциплина 2	5	15	30	15	87	3 экзамен	150									5		
		Minor Дисциплина 3	5	15	30	15	87	3 экзамен	150										5	
		Minor Дисциплина 4	5	15	30	15	87	3 экзамен	150										5	
		Всего по циклу БД, ПД КВ	74	112	569	204	1101	45	2220	4	0	5	8	15	16	31	31	32	21	0
		Всего по БД, ПД	176	217	1221	429	2690	93	5280	9	10	25	26	31	32	31	31	32	31	12
		Итоговая аттестация	8						240											8
		Итого	240	426	1672	565	3530	137	7200	31	31	31	33	31	32	31	31	32	31	20